Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I Piotr który stał się w sobie samym powiedział teraz wiem prawdziwie że posłał Pan zwiastuna Jego i wyrwał mnie z ręki Heroda i całego oczekiwania ludu Judejczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Piotr doszedł do siebie, powiedział: Teraz wiem naprawdę, że Pan posłał swego anioła\* i wyrwał mnie\*\* z ręki Heroda i ze wszystkiego, czego oczekiwał lud żydowski.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Piotr w sobie samym stawszy się\* powiedział: "Teraz wiem prawdziwie, że wysłał Pan zwiastuna Jego i wyrwał sobie mię z ręki Heroda i całego oczekiwania ludu Judejczyków". [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I Piotr który stał się w sobie samym powiedział teraz wiem prawdziwie że posłał Pan zwiastuna Jego i wyrwał mnie z ręki Heroda i całego oczekiwania ludu Judejczyków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Piotr doszedł do siebie, stwierdził: Teraz wiem na pewno, że Pan posłał swego anioła, wyrwał mnie z ręki Heroda i uchronił przed tym wszystkim, na co czekał lud żydowski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Piotr doszedł do siebie, powiedział: Teraz wiem na pewno, że Pan posłał swego anioła i wyrwał mnie z ręki Heroda i z tego wszystkiego, czego oczekiwał lud żydowski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Piotr przyszedłszy do siebie rzekł: Teraz znam prawdziwie, iż posłał Pan Anioła swego i wyrwał mię z ręki Herodowej i ze wszystkiego oczekiwania ludu żydowskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr przyszedszy k sobie, rzekł: Teraz wiem prawdziwie, iż Pan posłał Anjoła swego i wyrwał mię z ręki Herodowej i ze wszytkiego oczekawania ludu Żydowskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Piotr przyszedł do siebie, powiedział: Teraz wiem na pewno, że Pan posłał swego anioła i wyrwał mnie z rąk Heroda i z tego wszystkiego, czego oczekiwali Żydzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Piotr przyszedł do siebie, rzekł: Teraz wiem naprawdę, że Pan posłał anioła swego i wyrwał mnie z ręki Heroda i ze wszystkiego, czego oczekiwał lud żydowski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr doszedł do siebie i powiedział: Teraz wiem na pewno, że Pan posłał swego anioła i wyrwał mnie z ręki Heroda i z tego wszystkiego, czego spodziewał się lud żydowski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr oprzytomniał i powiedział: „Teraz wiem, że Pan rzeczywiście posłał anioła i wyrwał mnie z ręki Heroda i z tego wszystkiego, co zamierzali Żydzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr, gdy oprzytomniał, powiedział: „Teraz już wiem naprawdę, że Pan posłał swego anioła i on mnie wyrwał z ręki Heroda i z wszystkich owych zamysłów Żydów”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr oprzytomniał i pomyślał: - Teraz wiem na pewno, że to Pan posłał anioła i uwolnił mnie z rąk Heroda i od publicznej rozprawy przed Żydami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Piotr uświadomił sobie: ʼTeraz wiem na pewno, że to Pan posłał anioła swego i uwolnił mnie z ręki Heroda i od tego wszystkiego, czego oczekiwał naród izraelskiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отямившись, Петро сказав: Нині твердо знаю, що Господь послав свого ангела і вирвав мене з Іродових рук та від усіх сподівань юдейського народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr, kiedy przyszedł do siebie, powiedział: Teraz naprawdę wiem, że Pan posłał swojego anioła oraz wyrwał mnie z ręki Heroda i całego oczekiwania żydowskiego ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Kefa doszedł do siebie i powiedział: "Teraz wiem na pewno, że Pan posłał swego anioła, aby mnie wybawić z mocy Heroda i ze wszystkiego, na co liczyli Judejczycy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Piotr, oprzytomniawszy, rzekł: ”Teraz istotnie wiem, że Pan posłał swego anioła i wyzwolił mnie z ręki Heroda oraz od wszystkiego, czego oczekiwał lud żydowski”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dopiero wtedy uświadomił sobie, co się stało. —Więc Pan naprawdę posłał swojego anioła—powiedział sam do siebie—aby wyrwał mnie z rąk Heroda i ocalił przed tym, na co czekali żydowscy przywódcy. |

1. 1) <x>10 48:16</x>; <x>230 34:8</x>; <x>230 91:11</x>; <x>340 3:28</x>; <x>340 6:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 33:19-20</x>; <x>230 97:10</x>; <x>540 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: "kiedy oprzytomniał". [↑](#footnote-ref-4)